

TRANS 2015

PROGRAMM

TRANSLATION,
TRANSKULTURALITÄT UND
MEHRSPRACHIGKEIT

INTERNATIONALE
TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE
SOMMERSCHULE ZADAR

31.8.

-

11.9.2015

INTERNATIONALE TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE SOMMERSCHULE
“TRANS 2015”

TRANSLATION, TRANSKULTURALITÄT UND MEHRSPRACHIGKEIT

MEĐUNARODNA ZNANSTVENA LJETNA ŠKOLA PREVODITELJSTVA
“TRANS 2015”

PREVOĐENJE, TRANSKULTURALNOST I VIŠEJEZIČNOST

PROGRAMM

ZADAR 2015

UNIVERSITÄT ZADAR
ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK
SVEUČILIŠTE U ZADRU
ODJEL ZA GERMANISTIKU

&

UNIVERSITÄT MARIBOR
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
ABTEILUNG FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
SVEUČILIŠTE U MARIBORU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA PREVODITELJSTVO

31.8. – 11.9.2015



PROGRAMM
PROGRAM

08.00 09.15	PLENARVORTRAG: Univ. Prof. Dr. Lew Zybatow (Universität Innsbruck): DER INNSBRUCKER ANSATZ MULTITRANSINN IN DER AUDIOVISUELLEN TRANSLATION
09.15 10.30	Doz. Dr. Petra Žagar-Šoštarić/Dr. Manuela Svoboda (Universität Rijeka): ÜBERSETZUNG VON KINDER- UND JUGENSDLITERATUR. ANSPRUCH UND REALITÄT
10.30 11.00	Kaffeepause
11.00 12.15	Dr. Lovro Škopljanc (Universität Zagreb): ONE SECOND OF INTERPRETING
12.15 13.30	Kristina Kočan Šalamon (Universität Maribor): CULTURE AND TRANSLATION: PERSPECTIVES ON CONTEMPORARY AFRICAN AMERICAN POETRY
13.30 15.00	Mittagspause
17.30	Besuch der Sammlung sakraler Kunstschmiedearbeiten „Gold und Silber von Zadar“ (Trg opatice Čike 1) Treffpunkt: Rektoratsgebäude (Mihovila Pavlinovića 1) um 17. 15 Uhr

MITTWOCH, 2. 9.

Zeit/ Raum	Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144
08.00 09.15	PLENARVORTRAG: Univ. Prof. Dr. Pavao Mikić (Universität Zadar): DEMINUTIVE ALS TRANSLATORISCHE HERAUSFORDERUNG
09.15 10.30	Univ. Prof. Dr. Maria Grozeva-Minkova (Neue Bulgarische Universität): INTERKULTURELLE KOMPETENZEN IM ÜBERSETZERBERUF
10.30 11.00	Kaffeepause
11.00 12.15	Univ. Prof. Dr. Sergei Ignatov: (Neue Bulgarische Universität): THE KADESH INSCRIPTIONS OF RAMSES II

12.30 Mittagspause
13.30

14.00 Exkursion nach Nin (die älteste Stadt Kroatiens)
19.00 Abfahrt mit dem Bus vom Hotel „Kolovare“ um 14. 00 Uhr.
Treffpunkt: Rektoratsgebäude (Mihovila Pavlinovića 1) um 13. 45

DONNERSTAG, 3. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Doz. Dr. Vlasta Kučič (Universität Maribor): DIE KISS-AIDA ÜBERSETZUNGSSTRATEGIE BEI MEHRSPRACHIGEN WERBESLOGANS

09.15 Dr. Hanka Blaszkowska (Adam Mickiewicz Universität Poznan): *DESIGN, PERFORMANCE, HANDLING* – DIE *HIGHLIGHTS* DER DEUTSCHEN AUTOMOBILSPRACHE IN DER ÜBERSETZUNG. EIN JOB FÜR *AUSDRUCKSFIGHTER*
10.30

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Doz. Dr. Alenka Kocbek (Primorska Universität): THE MULTIPLE FACES OF LEGAL TERMINOLOGY
12.15

12.15 Dr. Olga Wrede/Doz. Dr. Josef Štefčík (Universität Nitra): PRAXISBEZOGENE TERMINOLOGIEARBEIT IN DER AUSBILDUNG VON ÜBERSETZERINNEN
13.30

13.30 Mittagspause
14.30

15.00 Besuch des Museums für antikes Glas (Poljana Zemaljskog odbora 1)
Treffpunkt: Rektoratsgebäude (Mihovila Pavlinovića 1) um 14. 45

FREITAG, 4. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 09.15	PLENARVORTRAG: Prof. Dr. Larisa Schippel (Zentrum für Translationswissenschaft Universität Wien): TRANSLATION UND MEHRSPRACHIGKEIT
09.15 10.30	Ao. Prof. Dr. Daniel Dejica-Cartis (Polytechnische Universität Temeswar): ELECTRONIC TOOLS FOR TRANSLATION
10.30 11.00	Kaffeepause
11.00 12.15	Dr. Milka Enčeva (Universität Maribor): VON FALSCHEN FREUNDEN UND „ÜBEL“SETZUNGEN
12.15 13.30	Ao. Prof. Dr. Alja Lipavic-Oštir (Universität Maribor): <i>HEISL</i> ODER WAS?
13.30 15.00	Mittagspause
19.00	Cocktail für alle TeilnehmerInnen der TRANS-Sommerschule (Gradska loža/Narodni trg) http://www.izadar.info/en/zadar-square.html

SAMSTAG, 5. 9.

Bootsausflug zu den Kornati Inseln
Abfahrt mit dem Katamaran PERLA KORNATA um 9. 00 Uhr (Liburska obala)
Treffpunkt: Narodni trg um 8. 50

SONNTAG, 6. 9.

Zeit zur freien Verfügung

20.00 Treffen und Abendessen der TRANS Netzwerk-KoordinatorInnen (Restaurant Malo misto, Ul. Jurja Dalmatinca 3)

MONTAG, 7. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Doz. Dr. Emina Avdić (Universität „Hil. Kyrill und Method“ Skopje): TRANSLATION ALS KULTURELLER TRANSFER AM BEISPIEL DER MAZEDONISCHEN, DER SERBISCHEN UND DER KROATISCHEN ÜBERSETZUNG DES ROMANS „ER IST WIEDER DA“ VON TIMUR VERMES

09.15 Doz. Dr. Sanja Cimer (Universität Osijek): DAS ÜBERSETZEN VON EIGENNAMEN IN
10.30 LITERARISCHEN TEXTEN

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Dr. Magdalena Malechova (Südböhmische Universität) : CODE-SWITCHING IN DER
12.15 GESCHRIEBENEN SPRACHE. DEKODIERUNG MEHRSPRACHIGER PRESSETEXTE AM BEISPIEL DER ZEITUNGSSCHLAGZEILEN

12.15 **STUDENTENSEKTION**
13.30 Katarina Frljužec (Universität Zadar): DIE ÜBERSETZUNG VON NEOLOGISMEN IN *HARRY POTTER*

13.30 Mittagspause
15.00

21.00 Sommerfestival „Zadar Summer 2015“
Klupska večer/Dalmatian harmony singing group (Narodni trg);
<http://www.izadar.info/en/zadar-square.html>

DIENSTAG, 8. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Ao. Prof. Dr. Annette Djurović (Universität Belgrad): UNDEKLINIERBARE WÖRTER ALS TRANSLATORISCHE HERAUSFORDERUNG IM AUDIOVISUELLEN ÜBERSETZEN

09.15 Ao. Prof. Dr. Alena Petrova (Universität Innsbruck): KOMMUNALDOLMETSCHEN IN
10.30 DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDERN

10.30 11.00	Kaffeepause
11.00 12.15	Ao. Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol (Universität Ljubljana): NORMATIVE VS. INFORMATIVE RECHTSTEXTE
12.15 13.30	Dr. Ivana Rončević (Universität Zagreb): SYMBOLISCHE MACHT DER SPRACHE UND DIE WICHTIGKEIT VON MEHRSPRACHIGKEIT IN DER INTERNATIONALEN KOMMUNIKATION
13.30 15.00	Mittagspause
18.00	Hotel Kolovare Diskussionsrunde zum Thema „Translation als Universitätslehre“ (TRANS KoordinatorInnen und alle Interessierten)
21.00	Sommerfestival „Zadar Summer 2015“ Večer Evergreena/Evergreen Music (Narodni trg); http://www.izadar.info/en/zadar-square.html Coctail für alle TeilnehmerInnen der TRANS Sommerschule

MITTWOCH, 9. 9.

Zeit/ Raum	Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144
08.00 09.15	PLENARVORTRAG: Doz. Dr. Natalia Kaloh-Vid (Universität Maribor): RETRASLATIONS: A NEW LIFE OF AN ORIGINAL? THE CASE OF SEVEN ENGLISH RETRASLATIONS OF MIHAIL BULGAKOV'S „THE MASTER AND MARGARITA“
09.15 10.30	Dr. Jasna Potočnik Topler (Universität Maribor): NORMAN MAILER - EIN INTERKULTURELLER SCHRIFTSTELLER (NORMAN MAILER AS AN INTERCULTURAL AUTHOR)
10.30 11.00	Kaffeepause
11.00 12.15	Doz. Dr. Anita Pavić-Pintarić (Universität Zadar): ZUR PROBLEMATIK DER ÜBERSETZUNG VON FINGIERTER MÜNDLICHKEIT (AM BEISPIEL DEUTSCHER, KROATISCHER UND ENGLISCHER JUGENDLITERATUR)

12.15 **STUDENTENSEKTION**
13.30 Marija Perić (Universität Zadar): PHRASEME ALS AUSDRUCK DER BEWERTUNGSKATEGORIE AFFEKT UND IHRE ÜBERSETZUNG

15.30 Get-together für TeilnehmerInnen der TRANS-Sommerschule in *Konoba Skoblar* (Trg Petra Zoranića 3)

DONNERSTAG, 10. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

09.00 **PLENARVORTRAG:**
10.30 Prof. Dr. Alena Petrova (Universität Innsbruck): ZUR WICHTIGKEIT DER TRANSKULTURELLEN KOMPETENZ BEI ANGEHENDEN ÜBERSETZERN UND DOLMETSCHERN

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Helga Begonja (Universität Zadar): Zum Übersetzen des Unübersetzbaren – konzeptuelle Metapher
12.15

13.30 Mittagspause
15.00

21.00 Zadar Classic Open Air – Dina e Mel (Trg pet bunara)
<http://www.izadar.info/en/zadar-trg-pet-bunara.html>

FREITAG, 11. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

10.00 Doz. Dr. Vlasta Kučič (Universität Maribor): TRANS-NETZWERK ALS KONSTRUKTIVE KOMMUNIKATIONSBRÜCKE IN DER SÜDOSTEUROPÄISCHEN REGION
11.00

11.00 SCHLUSSDISKUSSION UND ABSCHLUSS DER SOMMERSCHULE
12.00 VERTEILUNG DER ZERTIFIKATE

13.30 MITTAGSPAUSE
15.00

16.00 TASTE&TRAVEL CROATIA (Riva/Zadar Seafront)
<http://www.izadar.info/en/zadar-riva.html>

ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK DER
UNIVERSITÄT ZADAR
&
INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
DER UNIVERSITÄT MARIBOR

